

國立臺灣師範大學學生赴國外修習 返國後心得報告書

一、學生資料

填寫日期 2023.02.09

英文姓名(姓,名): ICHIKAWA RISA	臺師大就讀科系所、年級: 華語文教學系四年級
修習國家: 中國	
修習校名: 北京師範大學	
修習學院: 國際中文教育學院	
修習科系: 漢語專業	
赴外學期別: 111學年(民國年)上學期	
修習期間: 2022年 9月 ~ 2023年 1月	

二、修習課程名稱

修習課程名稱	任課教授	學分數	學季/學期
201会话	贾笑寒 老师	4	1
201报刊	李彦春 老师	4	1
201听力	史芬茹 老师	4	1
201读写	陈青 老师	6	1

(表格不足請自行加頁)

三、心得分享（如學術方面、生活方面、開銷概算等，約1500字）

〔交換心得〕北京師範大學 漢語學院 40884102I 市川莉沙

我的交換生活並不在北京師範大學。因為新冠疫情的關係，北師大的課程都改成線上課程，我只好留在日本參加北師大的漢語課程。所以我對北京的生活、環境諸如此類的事情並不了解。

我的課程是2022年9月中旬開始，2022年12月中旬就結束。本來2022年12月底才能放假，但10月3號那一週的中國國慶假期被取消了，所以提前放假了。期中考（10月底）和期末考（12月中旬）各有一次。

北師大的國際中文學院就如師大的語言中心。開學之前，我們要考漢語測驗，是總共只有20題的小測驗。按照測驗的成績，我們被分班為初級班跟中級班（並沒高級班）。初級有三個班，中級有兩個班，我被分為201班。我們有會話、聽力、報刊與讀寫課。課程都是由學校來安排，我們無法自己選（可以換班）。總共有18個學分，對大四的我來說算蠻多的，過了十分忙碌的日子。我們班總共有來自不同國家的11個學生（國籍為日本、美國、韓國、泰國、印尼和西班牙），其中日本學生最多。大部分的同學的個性開朗活潑，我們班的氣氛也很不錯。雖然我們有在線上聊天的機會，但無法實際見面，實在太可惜了。

我在北師大讀書的期間只有3個月而已，但這3個月對我來說是充實的時光。我在台師大的華語系上學習了3年多的中文。我對中文有一定程度的理解。不過我發現台灣中文與中國中文之間還是有很多差異。最大三種差異，分別是漢字、發音和詞彙。

第一是漢字。雖然我會閱讀簡體字，但寫的時候比較困難。學過繁體字以後看簡體字好像沒什麼規律，看起來有很多類似的。讀寫課的老師經常要求我們親手寫作文。最初，我怕寫錯字而先用電腦打字，然後看著稿子親手寫作文。

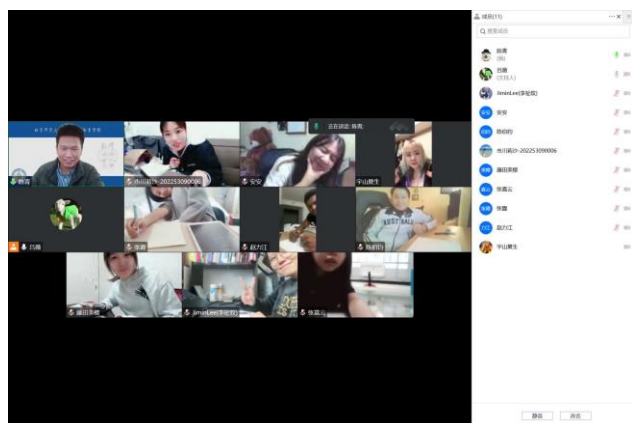
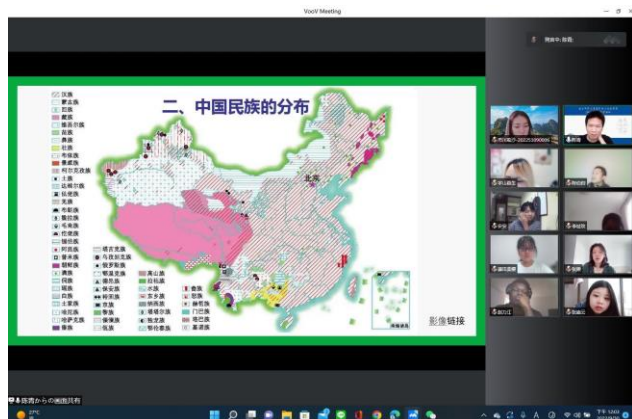
第二是發音。中國大陸非常常用兒化音。對日本人來說，兒化音很難發出來。一開始完全不習慣，後來一邊聽老師說一邊模仿就慢慢習慣了。另外，中國的聲調也常常不同。例如說‘企業’，台灣人念‘企4業4’，中國人則念成‘企3業4’。還有，‘期’的聲調，在中國要念一聲。

最後是詞彙。我發現有的詞彙存在於台灣，並不存在於中國。在上課中造

句的時候，我說了‘寫程式’，但老師聽不懂，她還以為我說的是‘方程式’。那時候我才發現在中國沒有這種說法。除了‘寫程式’之外，‘手工’、‘影片’這些說法也不存在或不常用。

我很高興能夠親自體驗到兩種中文的差別。雖然我無法飛到中國，但對我來說這學期是非常值得，整體來說過得挺快樂的。我想在線上交換也是一種很特別的經驗，給我留下了美好的回憶。我希望總有一天有機會飛到中國跟當地人溝通並見到線上認識的老師與同學。

四、照片（如有，請提供）



五、影音檔（如有，請提供連結）